



**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДАГЫ
ЭЛЧИЛИГИ**

**EMBASSY
OF THE KYRGYZ REPUBLIC
IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

№ 27-013/463

Посольство Кыргызской Республики в Республике Казахстан свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и имеет честь в ответ на ноту Министерства иностранных дел Республики Казахстан №04-17/6806 от 20 мая 2026 года направить ноту Министерства иностранных дел Кыргызской Республики №11-011/1633 от 26 мая 2026 года о согласии кыргызской Стороны с предлагаемым казахстанской Стороной изменением наименования в тексте на казахском языке Соглашения между Кабинетом Министров Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан о взаимном предоставлении в безвозмездное пользование зданий и земельных участков в городе Бишкек и городе Астана для нужд Посольства Кыргызской Республики в Республике Казахстан и Посольства Республики Казахстан в Кыргызской Республике, а также резиденций Чрезвычайного и Полномочного Посла Кыргызской Республики в Республике Казахстан и Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Кыргызской Республике, подписанного 22 августа 2025 года в городе Бишкек» №18 от 20 февраля 2026 года.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение _____ 4 л.



Астана, 26 мая 2026 года

**МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
г. Астана**



**КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ТЫШКЫ ИШТЕР МИНИСТРЛИГИ**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

№ 11-011/1633

Кыргыз Республикасынын Тышкы иштер министрлиги
Казакстан Республикасынын Тышкы иштер министрлигине өз
урматын билдирүү менен бирге, 2026-жылдын 20-майындагы
№04-17/6806 нотасына жооп иретинде 2025-жылдын 22-
августундагы Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинети
менен Казакстан Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы
Кыргыз Республикасынын Казакстан Республикасындагы
Элчилигинин жана Казакстан Республикасынын Кыргыз
Республикасындагы Элчилигинин, ошондой эле Кыргыз
Республикасынын Казакстан Республикасындагы Атайын жана
Ыйгарым укуктуу Элчисинин жана Казакстан Республикасынын
Кыргыз Республикасындагы Атайын жана Ыйгарым укуктуу
Элчисинин резиденцияларынын муктаждыктары үчүн Бишкек
шаарында жана Астана шаарында имараттарды жана жер
участокторун өз ара акысыз пайдаланууга берүү жөнүндө
Макулдашуунун казак тилиндеги текстиндеги аталышты казак
Тарабынан сунушталган төмөнкү редакцияда өзгөртүүгө макул
экендигин билдирет:

**КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
ТЫШКЫ ИШТЕР МИНИСТРЛИГИ**
Астана шаары

«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қырғыз Республикасының Министрлер Кабинеті арасындағы Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Елшілігінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі мен Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі резиденцияларының мұқтаждықтары үшін Астана қаласы мен Бішкек қаласындағы ғимараттарды және жер учаскелерін өзара өтеусіз пайдалануға беру туралы КЕЛІСІМ».

Министрлік жогоруда көрсөтүлген казак Тарабынын Нотасы жана кыргыз Тарабынын ушул Нотасы Эл аралык келишимдер укугу жөнүндө Вена конвенциясынын 79-беренесинин 1-пунктунун «b» пунктчасына ылайык, Макулдашуунун казак тилиндеги текстинин аталышындагы катаны оңдоо жөнүндө документ болуп саналарын тастыктайт.

Документтин орус тилиндеги текстине тиешелүү бөлүгүндө, кыргыз альтернатында казак Тарабынын Нотасында көрсөтүлгөн ката камтылган эмес.

Кыргыз Республикасынын Тышкы иштер министрлиги учурдан пайдаланып, Казакстан Республикасынын Тышкы иштер министрлигине өзүнүн терең урматын дагы бир ирет тастыктайт.



Бішкек ш., 2026 ж. «26» майы

Министерство иностранных дел Кыргызской Республики свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и в ответ на Ноту №04-17/6806 от 20 мая 2026 года имеет честь сообщить о согласии кыргызской Стороны с предлагаемым казахстанской Стороной изменением наименования в тексте на казахском языке Соглашения между Кабинетом Министров Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан о взаимном предоставлении в безвозмездное пользование зданий и земельных участков в городе Бишкеке и городе Астане для нужд Посольства Кыргызской Республики в Республике Казахстан и посольства Республики Казахстан в Кыргызской Республике, а также резиденций Чрезвычайного и Полномочного Посла Кыргызской Республики в Республике Казахстан и Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан в Кыргызской Республике от 22 августа 2025 года в следующей редакции:

«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қырғыз Республикасының Министрлер Кабинеті арасындағы Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Елшілігінің және Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Қырғыз Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі мен Қырғыз Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі резиденцияларының мұқтаждықтары үшін Астана қаласы мен Бішкек қаласындағы ғимараттарды және жер учаскелерін өзара өтеусіз пайдалануға беру туралы КЕЛІСІМ».

Министерство подтверждает что вышеуказанная Нота казахстанской Стороны и настоящая Нота кыргызской Стороны считается документом об исправлении ошибки в наименовании текста Соглашения на казахском языке в соответствии с подпунктом «b)» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров.

В части, касающейся текста документа на русском языке, кыргызский альтернат указанную в Ноте казахстанской Стороны ошибку не содержит.

Министерство иностранных дел Кыргызской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем высоком уважении.

г. Бишкек, «26» мая 2026 года